

Inhalt

	Vorwort	7
1	Einleitung	9
2	Die Diskussion des Problems seit 1945	13
2.1	Öffnung zur „Weltliteratur“ und Bekenntnisse zu Europa .	13
2.2	Exkurs zum Begriff „Weltliteratur“	17
2.3	„Weltliteratur“ im Deutschunterricht seit 1945: Fachdidak- tische Stellungnahmen zum Problem	28
2.4	Neue Perspektiven und Fragen	39
3	Die Lektüre von Übersetzungen als Programmpunkt einer kritisch-hermeneutisch orientierten Literaturdidaktik . .	49
3.1	Vorbemerkung: Hermeneutik und Übersetzung	49
3.2	Zur literaturwissenschaftlichen Diskussion des Überset- zungsproblems	52
3.2.1	Exkurs: Notizen zur Praxis des Übersetzens	60
3.3	Übersetzung, Rezeption und Literaturgeschichte	64
4	Übersetzte Texte in westdeutschen Lesebüchern	67
4.1	Vorbemerkungen zur Methode	67
4.1.1	‘Raumanalyse’ versus ‘content analysis’	67
4.1.2	Begründung der Auswahl der analysierten Lesebuchwerke	69
4.1.3	Erläuterung der ‘Raumanalyse’	71
4.2	Überblick über das Ergebnis der ‘Raumanalyse’	72
4.2.1	Exkurs: Die Hauptvertreter der vier am stärksten in den Lesebüchern vertretenen Nationalliteraturen	74
4.3	Darstellung der Analyseergebnisse im einzelnen	77
4.3.1	„Lebensgut“: alte versus neue Fassung	77
4.3.2	Vergleich schulformbezogener Fassungen eines Lesebuch- werkes	89
4.3.2.1	„Klett Lesebuch“	89
4.3.2.2	„Lesen Darstellen Begreifen“	101
4.3.3	„themen und texte“ und „Aufrisse“	114
4.3.3.1	„themen und texte“	116
4.3.3.2	„Aufrisse“	126
4.4	Zusammenfassung	133
5	Zur Aufnahme übersetzter Literatur in Lesebücher: Dar- stellung exemplarischer Vermittlungswege an Textbeispie- len aus der skandinavischen Literatur	135

5.1	Vorbemerkung	135
5.2	Übersetzung als Voraussetzung einer breiteren Rezeption skandinavischer Literatur durch ein deutsches Publikum .	136
5.3	Zur Verbreitung skandinavischer Literatur in Deutschland seit Mitte des 19. Jahrhunderts	140
5.4	Übersicht über skandinavische Texte in Taschenbuch- und Schullektürereihen	152
5.5	Betrachtung einzelner Autoren	154
5.5.1	Hans Christian Andersen	155
5.5.1.1	Anmerkungen zur Andersen-Rezeption in Deutschland vor 1945	155
5.5.1.2	Andersen in westdeutschen Lesebüchern	159
5.5.2	Selma Lagerlöf	165
5.5.2.1	Vorbemerkung zur Lagerlöf-Rezeption in Deutschland . .	165
5.5.2.2	Selma Lagerlöf in westdeutschen Lesebüchern	168
5.5.2.3	„Die Heilige Nacht“	171
5.5.3	Exkurs: Sven Hedin und Thor Heyerdahl	183
5.5.4	Zur Rezeption moderner schwedischer Literatur in west- deutschen Schulen: Beispiel Stig Dagermans Kurzge- schichte „Ein Kind töten“	188
5.5.4.1	Rekonstruktion der Vermittlungswege	188
5.5.4.2	Vergleich der beiden Übersetzungen	192
5.5.4.3	Kontextanalysen	195
6	Zusammenfassung und Ausblick	201
7	Literaturverzeichnis	211
8	Tabellenanhang	222